

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere juridică C-A/A-C (Germană-Română/ Română-Germană)						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Legal Translation C-A/A-C (German)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Anca DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[2], format din:	3.2 ore curs		3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[28], format din:	3.2* ore curs		3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[3.4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.4
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[47], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			19
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5.4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	---
5.2 de desfășurare a activităților practice	- sală de seminar cu capacitate adecvată numărului de studenți - sală de seminar dotată cu echipament tehnic (calculatoare și un videoproiector)

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C (germană), principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (din domeniul juridic).
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (din domeniul juridic) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (în domeniul juridic) din limba C (germană) în limba A și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul juridic, în limba C (germană). A3.2. Studentul aplică particularitățile specifice limbajelor specializate în limba C (germană) în traducerea diferitelor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul juridic. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.5. Studentul utilizează aplicații de traducere automată și gen AI în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea. RA8. Studentul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea competenței de traducere a textelor (semi-)specializate pentru domeniul juridic, pentru limbile germană-română/română-germană. - Consolidarea deprinderilor de utilizare a mijloacelor de informare și documentare și de analiză pentru traducere, specifice pentru traducerea textelor juridice. - Dezvoltarea deprinderilor de analiză și evaluare a traducerilor din domeniul juridic, din limba C (germană) spre limba A (română) și din limba A (română) spre limba C (germană). - Dezvoltarea competenței de utilizare a aplicațiilor de TAC și traducere automată.

8. Conținuturi¹⁰

8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea generală. Specificul sistemului juridic și specificul limbajului juridic în diferite tipuri de texte.	2	Identificare, Explicație.
2. Evidențierea structurilor lexicale și a structurilor frazeologice specifice textelor juridice.	2	Problematizare, Analiza,
3. Îndrumarea spre folosire a produselor terminografice în format tipărit și în format electronic pentru traducerea textelor semi-specializate și specializate în domeniul juridic.	2	Analiză comparativă, Soluționare,
4. Analiza sistematică a textului sursă (problemele lexicale, semantice și pragmatice) și traducerea adecvată în textul țintă.	2	Activități individuale și de grup,
5. Analiza termenilor și a expresiilor în textele semi-specializate juridice și identificarea diferitelor moduri de traducere a acestora.	2	Utilizare aplicații TAC și traducere automată
6. Analiza specificului limbajului pentru procesul de traducere. Se urmărește claritatea transmiterii informației pe parcursul traducerii într-un limbaj juridic adecvat.	2	
7. Analiza referințelor culturale în textele juridice și adaptarea corectă a acestora în procesul de traducere.	2	
8. Stabilirea unei situații de traducere într-un text juridic de dificultate medie. Analiza etapelor procesului de traducere.	2	
9. Aplicarea strategiilor de traducere pe un text juridic de dificultate medie. Se urmăresc problemele culturale și terminologice în textele juridice.	2	
10. Aplicarea procedeelor specifice pentru traducerea textelor juridice. Justificarea soluțiilor propuse. Comentariul asupra traducerii.	2	
11. Abordarea unor aspecte contrastive de limbă care apar în timpul traducerii	2	
12. Traducerea juridică asistată de calculator: traducerea unor fragmente de text folosind diferite instrumente de TAC și traducere automată	4	
13. Revizuirea unor traduceri juridice bilingve din perspectiva lexicală și culturală.	2	
Bibliografie ¹⁴		

1. Kautz, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Goethe Institut, Iudicium, 2000.
2. Mikic/; Kucis: *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*, Zagreb, 2004.
3. Stolze, R. *a: *Praxis Urkundenübersetzung: Fertigkeiten Terminologie Rechtssprache*, Stauffenburg Verlag.
*b: *Übersetzungstheorien*. 6.Auflage, Narr Verlag, Tübingen, 2011.
4. Xxx: *Einführung in das deutsche Recht und die Rechtssprache*, Taschenbuch, 2012.
5. Pitulescu, I. (s.a.): *Dictionar de termeni juridici uzuali*, 1997.
6. Köbler, G. : *Dictionar juridic german-roman/roman-german*, Lexicon, 2008.
7. Surse electronice :
8. Dictionare de termeni juridici (1): http://www.dreptonline.ro/dictionar_juridic/dictionar_juridic.php
9. Dictionare de termeni juridici (2): <https://www.avocatura.com>
10. Deutsches Rechtswörterbuch: <https://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige>

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza și de a traduce texte juridice cu un nivel mediu de specializare din limba germană în limba română și invers Frecvența participării conform regulamentului UPT	Evaluare sumativă: Examen scris constând din traducerea unui text din limba A în limba C (germană) și comentariul asupra traducerii Evaluare pe parcurs (contribuții la seminar, teme de casă, portofoliul de activitate)	50% 50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Identificarea adecvată a caracteristicilor principale ale unui text juridic de dificultate medie și a problemelor de traducere. • Traducerea corectă și adecvată a unui text juridic de dificultate medie și justificarea soluțiilor de traducere propuse. • Utilizarea adecvată a diferitelor surse de informare și documentare pentru traducere.			

Data completării

22.09.2025

Titular de curs

Titular activități aplicative

Conf. dr. Anca DEJICA-CARTÎȘ

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ